

APPENDICE B de l'EDT

FRANÇAIS	ANGLAIS
A.S.M.E. (Société américaine des ingénieurs mécaniques)	A.S.M.E. American Society of Mechanical Engineers
ABS American Bureau of Shipping (Société de classification - Américain)	ABS American Bureau of Shipping
ABT Transfert automatique de bus	ABT Automatic Bus Transfer
ACN Association canadienne de normalisation	CSA Canadian Standards Association
AFFF (Aqueous Film Forming Foam) Mousse à formation de pellicule aqueuse	AFFF Aqueous Film Forming Foam
AIS Alimentation sans interruption	UPS Uninterrupted Power Supply
AMDE Analyse des modes de défaillance et de leurs effets	FMEA Failure Mode Effect Analysis
AMEEEEC Association des manufacturiers d'équipement électrique et électronique du Canada	EEMAC Electrical and Electronic Manufacturer's Association of Canada
ANSI (Institut des normes nationales américaines)	ANSI American National Standards Institute
Approuvé Approuvé signifie qu'un élément a été inspecté par l'ABS et que cette dernière a apposé son sceau d'approbation.	Approved Approved means Inspected and Stamped Approved from ABS
ASTM (Société américaine pour les essais et les matériaux)	ASTM American Society for Testing and Materials
Avec X, ou comprend X Complet ou livré avec X par exemple « comprend le dossieret »	cw or c/w Complete with, or comes with – as in “c/w backslash”
B.S.I. (Institut Britannique des normes)	B.S.I. British Standard Institute
BCS Bureau canadien de soudage	CWB Canadian Welding Bureau
BHP (Puissance du freinage)	BHP Brake Horsepower
Boîte de raccordement	JB Junction Box
c.a. ou CA Courant alternatif	A/C or A.C. Alternating Current
CD-ROM Disque compact – Mémoire morte	CD-ROM Compact Disk – Read only memory
Centre de réparation et de réenroulement des moteurs Centre de service pour la réparation ou le réenroulement des moteurs, doté d'une expérience pertinente du travail avec les machines rotatives électriques lourdes de marine	Motor Repair/Rewind Service Center Electrical motor repair/rewind service center with relevant experience dealing with large rotating marine electrical equipment

FRANÇAIS	ANGLAIS
CLP Contrôleur logiques programmables/automate programmable	PLC Programmable Logic Controller
DAO Dessin assisté par ordinateur	CAD Computer assisted drawing (and design)
Db bulbe sec/thermometer sec	Db Dry Bulb
dB décibel	dB decibels
dBA Système pondéré qui accorde une valeur en fonction de la sensibilité de l'oreille humaine à chaque fréquence de son. Les sons ajustés sont nommés décibels de gamme A (dBA).	dBA A weighted system that assigns a weight related to how sensitive the human ear is to each sound frequency. The adjusted sounds are called A-weighted levels (dBA.)
dBm Mesure de puissance en décibels utilisée dans les systèmes de télécommunications. Le point de référence, 0 dBm, est défini comme étant 1 milliwatt de puissance électrique dissipée par une résistance de 600 Ω .	dBm Power measurement in the unit of decibels for use in telecommunications systems. The reference point, 0 dBm, is defined as 1 milliwatt of electrical power dissipated by a 600 Ω load.
DD Démarrage direct	DOL Direct On Line
degré C (°C) Degré Celsius	deg. C (°C) Degree Celsius
degré F (°F) Degré Fahrenheit	deg. F (°F) Degree Fahrenheit
DEL Diode électroluminescente	LED Light Emitting Diode
Dia, D ou d Diamètre	Dia, D or d Diameter
DVD Vidéodisque numérique	DVD Digital Video Disk
E/S Entrée/sortie, comme dans dispositif ou liste	IO Input/Output, as in device or list
ESD Entrée/sortie à distance	RIO Remote Input/Output
Essais en atelier Les essais effectués dans un environnement contrôlé permettent d'assurer que la construction des machines est conforme aux spécifications et approuvée par l'ABS avant la livraison	Shop Test Tests performed in a controlled environment ensure that the machinery has been built to Specification and is approved by ABS before delivery
FDS Fiche de données de sécurité	MSDS Material Safety Data Sheet
FEO Fabricant d'équipement d'origine	OEM Original Equipment Manufacturer
Format PDF Format de document portable	PDF Format Portable Document File format
FT Fiches techniques	TDP Technical Data Package

FRANÇAIS	ANGLAIS
g Force exercée par la gravité	g Force exerted by gravity
GM (relatif à stabilité du navire) Distance verticale entre le centre de gravité et le métacentre	GM (relating to ship stability) Vertical distance between the Center of Gravity and the Metacentre
Guide PMBOK Ensemble des connaissances en gestion de projets	PMBok Project Management Body of Knowledge
GZ (relatif à stabilité du navire) Distance perpendiculaire entre les lignes d'action de la force de flottabilité et le poids du navire	GZ (relating to ship stability) Perpendicular distance between the lines of action of the force of buoyancy and the weight of the vessel
Hz hertz	Hz hertz
ID Identification, comme un numéro	ID Identification, as in number
IDP Circuits fermés proportionnels, intégraux, dérivés	PID Proportional, Integral, Derivative control loop
IE Interférence électromagnétique	EMI Electromagnetic interference
IEEE Institut des ingénieurs électriciens et électroniciens (organisme américain)	IEEE Institute of Electrical and Electronics Engineers
IHM Interface homme/machine	HMI Human Machine Interface
Inox Acier inoxydable	SS Stainless Steel
IPS Diamètre nominal de la tuyauterie en fer	IPS Iron pipe size
IRF Interférence des radiofréquences	RFI Radio Frequency Interference
Jour(s) Un ou des jours ouvrables, à moins d'avis contraire dans le document.	Day(s) A working day(s) unless stated otherwise herein
JPEG Groupe mixte d'experts en photographie	JPEG Joint Photographic Experts Group
Lab Laboratoire	Lab Laboratory
LAN Réseau local	LAN Local Area Network
lb/h Livres par heure	lbs/hr Pounds Per Hour
LMMC2001 Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada	CSA Canadian Shipping Act 2001
m/s Mètres par seconde	m/s Metres per second
MBH 1000 unités thermiques britanniques par heure	M.B.H. 1000 British Thermal Units Per Hour
Megger Tester – Mégohmmètre Nom commercial d'un instrument servant à mettre à l'essai l'isolant des circuits électriques	Megger Tester The trade name for an instrument used for electrical circuitry insulation testing

FRANÇAIS	ANGLAIS
MPO Ministère des Pêches et des Océans	DFO Department of Fisheries and Oceans Canada
MSF Manuel de sécurité de la Flotte de la Garde côtière canadienne	FSM Canadian Coast Guard Fleet Safety Manual
mV Millivolts	mV Millivolts
N.B.S. Bureau national des normes (Américain)	N.B.S. National Bureau of Standards
N.E.M.A. Association nationale des manufacturiers électriques (Américain)	N.E.M.A. National Electric Manufacturer's Association
N.F.P.A. Association nationale de protection contre l'incendie (Américain)	N.F.P.A. National Fire Protection Association
NGCC Navire de la Garde côtière canadienne	CCGS Canadian Coast Guard Ship
NPT or npt Filetage conique standard américain pour tuyauterie	npt or NPT National Pipe Thread
NS Non-suivi, comme une alarme	NFU Non-follow-up, as in alarm
O Resp Officier responsable	O.I.C Officer In-Charge
ODBC Connectivité des bases de données ouvertes	ODBC Open Database Connectivity
OMI Organisation maritime internationale	IMO International Maritime Organization
ONGC Office des normes générales du Canada	CGSB Canadian General Specifications Board
PAP Plan d'action du projet	PAP Project Action Plan
PC Ordinateur personnel	PC Personal Computer
PDIO Programme de délégation des inspections obligatoires	DSIP Delegated Statutory Inspection Program
PDV Prolongation de (durée de) vie du vaisseau	VLE Vessel Life Extension
PEPS Premier entré, premier sorti	FI-FO First In – First Out
Pi Pied ou pieds	ft Foot or Feet
pi/min Pieds par minute	fpm Feet Per Minute
pi/s Pieds par seconde	fps Feet Per Second
PMI Institut de la gestion de projet (Américain)	PMI Project Management Institute
po Pouces	In Inches

FRANÇAIS	ANGLAIS
PON Procédure opérationnelle normalisée	SOP Standard Operating Procedure
PPI Poste portable d'interface	PIT Portable Interface Terminal
PRM Révolutions par minute tr/min Tours par minute	RPM or rpm Revolutions per Minute
PSI Livres par pouce carré	PSI Pounds per Square Inch
PSIA Pression absolue en PSI	PSIA Pounds per Square Inch Absolute
PSIG Pression manométrique en livres par pouce carré	PSIG Pounds per Square Inch Gauge
PV Pas variable	CP Controllable Pitch
PVS Pression de vapeur en service	WSP Working Steam Pressure
R et S Recherche et sauvetage	SAR Search and Rescue
S.N.A.M.E. Société des architectes navals et des ingénieurs maritimes (Américain)	S.N.A.M.E. Society of Naval Architects and Marine Engineers
SAE International Société des ingénieurs de l'automobile (Américain)	SAE International Standards of Automotive Engineers Formerly SAE
Santé Canada	Health Canada
SCADA Supervision, contrôle et acquisition de données	SCADA Supervisory Control and Data Acquisition
SCD Système de commande à distance	RCS Remote Control System
SCM Salle de commande des moteurs	ECR Engine Control Room
SCP Système de commande de la propulsion	PCS Propulsion Control System
SCR (Marque de commerce) Redresseur contrôlé par silicone	SCR Silicone Controlled Rectifier
SHP Puissance sur l'arbre	SHP or S.H.P. Shaft Horsepower
SIMDUT Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail	WHMIS Workplace Hazardous Material Information System
SMTC La Sécurité maritime de Transports Canada est l'autorité définitive en ce qui a trait à l'interprétation des normes de la Direction de la sécurité des navires	TCMSS Transport Canada Marine Safety and Security is the final authority in the interpretation of the applicable Ship Safety Branch Standards
SNM Services à la navigation maritime	MNS Marine Navigation Services

FRANÇAIS	ANGLAIS
SOLAS Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de l'Organisation maritime internationale	SOLAS Safety of Life at Sea Convention as per IMO
Sous-traitant Une installation ou un fournisseur de services qualifié engagé à contrat par l'entrepreneur	Sub-Contractor A competent service facility or service provider under contract to the Contractor
SP. In. WG. Indicateur de pression statique en pouces d'eau	SP. In. WG. Static Pressure, Inches Water Gauge
SPAC Services publics et Approvisionnement Canada	PSPC Public Services and Procurement Canada
SSA Système de surveillance et alarmes	AMS Alarm and Monitoring System
SST(Navires) Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime	MOSH Marine Occupational Safety and Health Regulations
Sur le site À l'intérieur des limites des installations de l'entrepreneur ou de l'endroit où s'effectueront les réparations du navire	On-Site Within the confines of the Contractor's facility or where the repair of the vessel is to be conducted
TAU Test d'acceptation en usine	FAT Factory Acceptance Test
TCP Terminal de commande portatif	HOT Handheld Operator Terminal
Tests Vérification d'un composant ou d'une partie d'un système. Le test doit vérifier la conformité avec le devis et doit démontrer la qualité du travail effectué.	Tests A test must be the verification of a component or part of a system. The test must ensure compliance with the Specification and demonstrate quality of workmanship
TIF Format de fichier d'image étiquetée (Tagged Image File)	TIF Tagged Image File
TMC Transits multiples par câble	MCT's Multiple Cable Transits
TP Publications de Transport Canada	TP Transport Canada Publications
UCT Unité centrale de traitement	CPU Central Processing Unit
UL Laboratoires des assureurs (Américain)	UL Underwriters Laboratories
ULC Laboratoires des assureurs du Canada	ULC Underwriters Laboratories of Canada
US gph ou gal/h (gal US) Gallon par heure (gal US)	US gph United States Gallon per Hour
US gpm ou gal/min(gal US) Gallon par minute (gal US)	US gpm United States Gallon per Minute
USSG Jauge d'acier des États-Unis	USSG United States Steel Gage
UTB/h Unité thermique britannique par heure	BTU/h British thermal unit per hour

FRANÇAIS	ANGLAIS
UTD Unité de traitement à distance	RPU Remote Processing Unit
UTD-UT Unité de traitement à distance pour les unités de terminal	RPU-TU Remote Processing Unit for Terminal Units
VCA / Vca Tension, courant alternatif	VAC (V A/C) or VAC Voltage Alternating Current
VCD/VCC Tension, courant direct/continu	VDC (V D/C) or VDC Voltage Direct Current
VEE Vis et étrier extérieurs	O.SandY. Outside Screw and Yoke
VPI Isolation par imprégnation sous pression	VPI Vacuum Pressure Impregnated
W Watt	W Watt
wb/Wb Bulbe mouillé/Thermomètre mouillé	wb/Wb Wet Bulb
WOG Eau, huile, gaz	WOG Water, Oil, Gas
120/1/60 120VCA, monophasé, 60 Hz	120/1/60 120VAC, Single Phase, 60 Hz
240/3/60 240 VCA., triphasé, 60 Hz	240/3/60 240VAC, 3 Phase, 60 Hz
600/3/60 600VAC, triphasé, 60 Hz	600/3/60 600VAC, 3 Phase, 60 Hz
' Désigne une mesure en pieds	' Denotes measurement in feet
" Désigne une mesure en pouces	" Denotes measurement in inches